

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0261

Domenica 13.05.2007

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINO AMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (IX)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINO AMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (IX)

• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DEL *REGINA CAELI*

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Al termine della Celebrazione Eucaristica nel piazzale antistante il Santuario dell'Aperecida, il Santo Padre Benedetto XVI guida la recita del *Regina Caeli* con i fedeli convenuti per la Messa di inaugurazione della V Conferenza Generale dell'Episcopato Latinoamericano e dei Caraibi.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana del tempo pasquale:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Caríssimos Irmãos e Irmãs:

Saúdo com muito afeto a todos vós que viestes dos quatro cantos do Brasil, da América Latina e do Caribe, bem como aos que me escutam pela Rádio ou pela Televisão. Durante a celebração da Santa Missa, invoquei o Espírito Santo pedindo pelos frutos da V Conferência Geral do Episcopado Latino-Americano e do Caribe que, dentro de pouco, terei a ocasião de inaugurar. Peço a todos que rezem pelos frutos desta grande assembléia,

que abre de esperança o futuro da família latino-americana. Sois os protagonistas do destino das vossas Nações. Que Deus vos abençoe e vos acompanhe!

Saludo con afecto a los Grupos y Comunidades de lengua española aquí presentes, así como a todos los que desde España y Latinoamérica se unen espiritualmente a esta celebración. Que la Virgen María os ayude a mantener viva la llama de la fe, el amor y la concordia, para que mediante el testimonio de vuestra vida y la fidelidad a vuestra vocación de bautizados seáis luz y esperanza de la humanidad. Pidamos también para que la celebración de esta Quinta Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe produzca abundantes frutos de auténtica renovación espiritual y de incansable evangelización. ¡Que Dios os bendiga!

I warmly greet all the English-speaking groups present today. Families stand at the heart of the Church's mission of evangelization, for it is in the home that our life of faith is first expressed and nurtured. Parents, you are the primary witnesses to your children of the truths and values of our faith: pray with and for your children; teach them by your example of fidelity and joy! Indeed, every disciple, spurred on by word and strengthened by sacrament, is called to mission. It is a duty from which no-one should shy away, for nothing is more beautiful than to know Christ and to make him known to others! May Our Lady of Guadalupe be your model and guide. God Bless you all!

Chères familles et groupes de langue française, je vous salue de tout cœur, vous qui vivez sur le Continent sud-américain, notamment en Haïti, en Guyane française et dans les Antilles. Puissiez-vous édifier, avec tous, une société toujours plus solidaire et plus fraternelle, avec le souci de faire découvrir aux jeunes la grandeur des valeurs familiales.

Recorre hoje o nonagésimo aniversário das Aparições de Nossa Senhora em Fátima. Com o seu veemente apelo à conversão e à penitência é, sem dúvida, a mais profética das aparições modernas. Vamos pedir à Mãe da Igreja, Ela que conhece os sofrimentos e as esperanças da humanidade, que proteja nossos lares e nossas comunidades. Saúdo especialmente as mães que hoje comemoram o seu Dia. Deus as abençoe com os seus queridos.

De modo especial confiamos a Maria aqueles povos e nações que têm particular necessidade, e o fazemos na certeza de que não desprezará as súplicas que com filial devoção Lhe dirigimos. Penso especialmente naqueles irmãos e irmãs que padecem a fome e, por isso, desejo recordar a "*A Marcha contra a fome*" promovida pelo Programa Alimentar Mundial, organismo das Nações Unidas encarregado da ajuda alimentar. Esta iniciativa acontece hoje em numerosas cidades do mundo, entre as quais aqui no Brasil, em Ribeirão Preto.

Nossas preces vão dirigidas também à Comunidade afro-brasileira que comemora neste domingo a abolição da escravatura no Brasil. Possa essa recordação estimular a consciência evangelizadora desta realidade sócio-cultural de grande importância na Terra da Santa Cruz.

Dirijo igualmente minha cordial saudação, juntamente com os meus sinceros agradecimentos, a todos os Grupos e Associações que aqui se encontram. Que Deus vos recompense e mantenha firmes na fé.

Aclamemos com alegria o início da nossa salvação.

[00685-XX.02] [Testo originale: Plurilingue]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Carissimi fratelli e sorelle!

Saluto con molto affetto tutti voi che siete venuti dai quattro angoli del Brasile, dell'America Latina e dei Caraibi, così come coloro che mi ascoltano attraverso la Radio o la Televisione. Durante la celebrazione della Santa Messa, ho invocato lo Spirito Santo, chiedendogli di rendere feconda la V Conferenza Generale dell'Episcopato

Latinoamericano e dei Caraibi, che fra poco avrò l'occasione di inaugurare. Chiedo a tutti di pregare per i frutti di questa grande assemblea, che apre alla speranza il futuro della famiglia latinoamericana. Voi siete i protagonisti del destino delle vostre Nazioni. Dio vi benedica e vi accompagni!

Saluto con affetto i Gruppi e le Comunità di lingua spagnola qui presenti, così come tutti coloro che in Spagna e nell'America Latina si unisco spiritualmente a questa celebrazione. Che la Vergine Maria vi aiuti a mantenere viva la fiamma della fede, dell'amore e della concordia, perché mediante la testimonianza della vostra vita e la fedeltà alla vostra vocazione di battezzati siate luce e speranza dell'umanità. Preghiamo anche perché la celebrazione di questa V Conferenza Generale dell'Episcopato Latinoamericano e dei Caraibi dia molti frutti di autentico rinnovamento spirituale e di instancabile evangelizzazione. Dio vi benedica!

Saluto calorosamente tutti i gruppi di espressione inglese oggi qui presenti. Le famiglie stanno al centro della missione di evangelizzazione della Chiesa, poiché è nel focolare che la nostra vita di fede è in primo luogo manifestata e nutrita. Cari genitori, per i vostri figli voi siete i primi testimoni delle verità e dei valori della fede: pregate con e per i vostri figli; insegnate loro mediante il vostro esempio di fedeltà e di letizia! In verità, ogni discepolo, stimolato dalla parola e rinvigorito dai sacramenti, è chiamato alla missione. Si tratta di un compito al quale nessuno dovrebbe rinunciare, poiché niente è più bello di conoscere Cristo e far sì che anche gli altri lo conoscano! Nostra Signora di Guadalupe sia il vostro modello e la vostra guida. Dio vi benedica tutti!

Care famiglie e gruppi di lingua francese, vi saluto con tutto il cuore, voi che vivete nel Continente sudamericano, specialmente ad Haiti, nella Guyana francese e nelle Antille. Possiate edificare, insieme con tutti gli altri, una società più solidale e più fraterna, con la cura di far scoprire ai giovani la grandezza dei valori familiari.

Ricorre oggi il 90° anniversario delle Apparizioni di Nostra Signora di Fatima. Con il suo forte appello alla conversione ed alla penitenza essa è, senza dubbio, la più profetica delle apparizioni moderne. Chiediamo alla Madre della Chiesa, a Colei che conosce le sofferenze e le speranze dell'umanità, di proteggere i nostri focolari e le nostre comunità. Saluto specialmente le madri che oggi festeggiano il loro giorno. Dio le benedica con i loro cari.

In modo speciale affidiamo a Maria quei popoli e nazioni che hanno particolari bisogni, e lo facciamo nella certezza che non lascerà inascoltate le suppliche che, con devozione filiale, le rivolgiamo. Penso in modo particolare a quei fratelli e sorelle che soffrono la fame e, perciò, desidero ricordare la *«Marcia contro la fame»*, promossa dal Programma Alimentare Mondiale, organismo delle Nazioni Unite incaricato dell'aiuto alimentare. Questa iniziativa ricorre oggi in numerose città del mondo, tra le quali qui in Brasile a Ribeirão Preto.

Le nostre preghiere sono rivolte anche per la Comunità afro-brasiliana, che commemora in questa domenica l'abolizione della schiavitù in Brasile. Possa questo ricordo stimolare la coscienza evangelizzatrice di questa realtà socioculturale di grande importanza nella Terra della Santa Croce.

Rivolgo ugualmente il mio cordiale saluto, insieme ai miei sinceri ringraziamenti, a tutti i Gruppi e Associazioni che si sono qui raccolti. Che Dio vi ricompensi e vi conservi saldi nella fede.

Proclamiamo con gioia l'inizio della nostra salvezza.

[00685-01.02] [Testo originale: Plurilingue]

### **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Dear Brothers and Sisters,

With great affection I greet all of you who have come from the four corners of Brazil, from Latin America and the Caribbean, as well as those who are listening to me via radio and television. During the celebration of Mass, I invoked the Holy Spirit, asking him to make fruitful the Fifth General Conference of the Bishops of Latin America

and the Caribbean, which I shall inaugurate shortly. I ask you all to pray for the fruits of this great gathering, which opens up a future of hope for the Latin American family. You have a part to play in building your Nations' destiny. May God bless you and be with you!

I offer affectionate greetings to the Spanish-speaking groups and communities present today, and to all those in Spain and Latin America who are spiritually united with this celebration. May the Virgin Mary help you to keep alive the flame of faith, love and harmony, so that by the witness of your lives and by faithfulness to your baptismal vocation, you may be light and hope for humanity. Let us also pray that the celebration of this Fifth General Conference of the Bishops of Latin America and the Caribbean will bear many fruits of authentic spiritual renewal and untiring evangelization. God bless you!

I warmly greet all the English-speaking groups present today. Families stand at the heart of the Church's mission of evangelization, for it is in the home that our life of faith is first expressed and nurtured. Parents, you are the primary witnesses to your children of the truths and values of our faith: pray with and for your children; teach them by your example of fidelity and joy! Indeed, every disciple, spurred on by word and strengthened by sacrament, is called to mission. It is a duty from which no one should shy away, for nothing is more beautiful than to know Christ and to make him known to others! May Our Lady of Guadalupe be your model and guide. God bless you all!

Dear French-speaking families and groups, I greet with all my heart those of you who live on the South American Continent, especially in Haiti, in French Guiana and in the Antilles. May you build, in cooperation with others, a more generous and fraternal society, taking care to help young people discover the greatness of family values.

Today is the ninetieth anniversary of the apparitions of Our Lady of Fatima. With their powerful call to conversion and penance, they are without doubt the most prophetic of all modern apparitions. Let us ask the Mother of the Church, who knows the sufferings and hopes of humanity, to protect our homes and our communities. I extend a special greeting to all mothers, whose day we are celebrating today. May God bless them and those who are dear to them.

In a special way we entrust to Mary those peoples and nations that are in particular need, confident that she will not fail to heed the prayers we make to her with filial devotion. I remember in a special way those brothers and sisters who suffer from hunger. In this regard I want to mention the "March against Hunger" promoted by the World Food Programme, the United Nations agency responsible for food assistance. This initiative is taking place today in many cities worldwide, including Ribeirão Preto here in Brazil.

Our prayers are offered also for the Afro-Brazilian community, who this Sunday are commemorating the abolition of slavery in Brazil. May this celebration foster a renewed sense of missionary outreach towards this highly significant socio-cultural group in the Land of the Holy Cross.

I also extend my warm greetings, together with my sincere gratitude, to all the groups and associations gathered here. May God reward you and keep you firm in the faith.

Let us now proclaim with joy the hymn of our salvation.

[00685-02.01] [Original text: Plurilingual]

**Lasciato il Santuario, il Papa rientra al Seminario "Bom Jesús" di Aparecida.**

[B0261-XX.02]

